

Marta Pera Cucurell

professional de l'escriptura i la traducció
 traductora literària i audiovisual, correctora, professora de català,
 traduccions de l'anglès, alemany, castellà al català
 telèfon: 937904163 – 667721065
 correu electrònic: martaperac@gmail.com

TRADUCCIONS D'OBRES LITERÀRIES (novel·la, poesia, assaig)

De l'anglès al català:

O'CONNOR, Flannery, *A Good Man is Hard To Find* L'Altra Editorial (en preparació)
 SIMIC, Charles, *Hotel Insomni*, Edicions del Buc, 2022
 WHARTON, Edith, *Madame de Treymes*, Viena (publicació imminent)
 WHARTON, Edith, *Xingu*, Viena (publicació imminent)
 MANSFIELD, Katherine, *La vida de la vida*, Angle, 2022
 BRONTË, Charlotte, *Jane Eyre* Viena, 2022
 WOOLF, Virginia, *Entre els actes (Between the Acts)*, Cal Carré, 2022 (retraducció)
 MCCANN, Colum, *Apeirògon (Apeirogon)*, L'Altra Editorial, Barcelona, 2021
 HOOKS, bel *La voluntat de canviar. Homes, masculinitat, amor (The Will to Change...)* Tigre de paper, 2021
 DU MAURIER, Daphne, *La pomera i altres contes* L'Altra Editorial, 2021
 WOOLF, Virginia, *Dos relats (Two Stories)*, Cal Carré, 2021
 HOGDSON BURNETT, Frances, *La formació d'una marquesa (The Making of a Marchioness)*, Viena Editorial, 2021
 FEDERICI, Silvia, *Més enllà de la perifèria de la pell (Beyond the Periphery of the Skin)*, Tigre de paper, 2021
 HARUF, Kent, *El vincle més fort (The Tie that Binds)*, Periscopi, 2021
 DU MAURIER, Daphne, *La meva cosina Rachel (My Cousin Rachel)* Viena Edicions, 2020
 HEATH, Iona *Qüestions de vida i mort (Matters of Life and Death)* Kalandraka, 2020
 SHELLEY, Percy Bysshe, *Defensa de la poesia (A Defense of Poetry)* Adesiara Editorial, 2020
 BRONTË, Emily, *Cims borrascosos (Wuthering Heights)*, Vicens Vives, 2020
 FEDERICI, Silvia, *Bruixes, caça de bruixes i dones (Witches, Witch-hunting and Women)*, Tigre de Paper, 2019
 PLATH, Sylvia, *Mary Ventura i el novè regne (Mary Ventura and the Ninth Kingdom)*, Periscopi, octubre 2019
 PLATH, Sylvia, *La campana de vidre (The Bell Jar)*, Periscopi, octubre 2019
 BHATTACHARYA, Tithi, *Teoria de la reproducció social (Social Reproduction Theory)*, Tigre de paper, maig 2019
 POE, Edgar A., *Eureka*, Adesiara Editorial, novembre 2018
 HARUF, Kent, *Benedicció (Benediction)*, Edicions del Periscopi, Barcelona, març 2019
 ROUPENIAN, Kristen, *Saps que ho vols (You Know You Want This)*, L'Altra Editorial, maig 2019
 BRADBURY, Ray, *Zen en l'art d'escriure (Zen and the Art of Writing)*, Viena Edicions, Barcelona 2019
 FOSTER, Stewart, *Tancat en una bombolla (The Bubble Boy)*, Editorial Casals, Barcelona, 2018
 HARUF, Kent, *Capvespre (Eventide)*, Edicions del Periscopi, Barcelona 2018
 KUREISHI, Hanif, *Res de res (The Nothing)*, Anagrama, Barcelona, 2018
 FEDERICI, Silvia, *Caliban i la bruixa (Caliban and the Witch)*, Virus editorial, Barcelona 2018

- MANSFIELD, Katherine, *Diaris (Journal)*, Edicions de L'Avenç, Barcelona 2018
- MANSFIELD, Katherine, *Felicitat i altres contes* (revisió), dins *Tots el contes*, Proa, Barcelona 2018
- MANSFIELD, Katherine, *La festa al jardí i altres contes*, dins *Tots el contes*, Proa, Barcelona 2018
- HARUF, Kent, *Cançó de la plana (Plainsong)*, Edicions del Periscopi, Barcelona 2017
- NOVIĆ, Sara, *Noia en guerra (Git lat War)*, Catedral, Barcelona 2017
- RUTGER Bregman, *Utopia per a realistes (Utopia for Realists)*, Empúries, Barcelona 2017
- JOHN Berger, *Sobre el dibuix*, Viena Edicions, Barcelona 2016
- PRUITT STEWART, Elinore, *Cartes d'una pionera (Letters from a Woman Homesteader)* Viena Edicions, Barcelona 2016
- STEVENSON, D.E. *El llibre de la senyoreta Buncler (Miss Buncler's Book)* Viena Edicions, Barcelona, 2015
- RUSHDIE, Salman, *Dos anys, vuit mesos i vint-i-vuit nits (Two Years, Eight Months and Twenty-Eight Nights)* Proa, Barcelona 2015
- CONRAD, Joseph, *Amb la corda al coll (The End of the Tether)* Viena Edicions, Barcelona 2015
- CHSBOSKY, Stephen *Els avantatges de ser un marginat (The Perks of Being a Wallflower)* Sembra Llibres, Carcaixent, 2015
- SIMIC, Charles, *Mestre de disfresses (Master of Disguises)* Cafè Central, Barcelona 2014: Premi de Traducció de Poesia Jordi Domènech 2014
- LEWIS, Janet, *La dona d'en Martin Guerre (The Wife of Martin Guerre)*, Viena Edicions, Barcelona, 2014
- SHANNON, Samantha, *L'era dels ossos (The Bone Season)* Bromera, Alzira 2014
- GAIGE, Amity, *Les bones intencions (Schroeder)*, Edicions 62, Barcelona 2014
- PERROTTA, Tom, *The Leftovers*, Edicions del Periscopi, Barcelona 2014 Premi Ictineu a la millor novel·la fantàstica traduïda el 2014
- AMIS, Martin. *Lionel Asbo*, Edicions Empúries, Barcelona, 2014
- STROUT, Elizabeth. *Els germans Burgess (The Burgess Boys)*, Edicions de 1984, Barcelona, 2013
- NABOKOV, Vladimir. *Pnin* Edicions de la Magrana, Barcelona, 2013
- IRVING, John. *En una sola persona (In One Person)* Edicions 62, Barcelona, 2013
- RUSSELL, Karen. *Terra de caimans (Swamplandia!)* Edicions del Periscopi, Barcelona 2012 (nominada al Premi Núvol de les millors traduccions del 2012)
- GRUBB, Davis. *La nit del caçador (The Night of the Hunter)*, Viena Edicions, Barcelona 2012
- SMART, Elizabeth. *A Grand Central Station em vaig asseure i vaig plorar (By Grand Central Station I Sat Down and Wept)* Viena Edicions, Barcelona 2011
- EVANS, Nicholas. *L'home que volia ser valent (The Brave)* Edicions 62, Barcelona, 2011
- CUNNINGHAM, Michael. *Quan cau la nit (By Nightfall)* Edicions 62, Barcelona, 2011
- AMIS, Martin. *La viuda prenyada (The Pregnant Widow)*, Edicions Empúries, Barcelona 2011
- LE CARRÉ, John. *Un traïdor com els nostres (Our Kind of Traitor)*, Edicions 62, Barcelona 2010
- RUSHDIE, Salman. *Luka i el foc de la vida (Luka and the fire of Life)*, Edicions Bromera, Alzira, 2010
- ATWOOD, Margaret. *L'any del diluvi (The Year of the Flood)* Bromera, Alzira, juny 2010
- NABOKOV, Vladimir. *L'original de Laura (Morir és divertit) (The Original of Laura – Dying is Fun)* Edicions 62, Barcelona 2010
- RUSHDIE, Salman. *Haroun i el mar de les històries (Haroun and the Sea of Stories)*, Edicions Bromera, Alzira, 2010
- PAMUK, Orhan. *Neu (Snow)* (títol original en turc: *Kar*) Edicions Bromera, Alzira, 2011

- LESSING, Doris. *Alfred i Emily*, Edicions 62, Barcelona, 2009
- CAVENEY, Philip. *Sebastian. Darke, príncep dels exploradors*, Edicions Bromera, Alzira, 2009
- RUSHDIE, Salman. *L'encantadora de Florència (The Enchantress of Florence)*, Edicions Bromera, Alzira, 2009
- DU MAURIER, Daphne. *Rebecca*, Edicions 62, Barcelona 2008
- CAVENEY, Philip. *Sebastian Darke, príncep dels pirates*, Bromera, Alzira, 2008
- LESSING, Doris. *La clivella (The Cleft)*, Edicions 62, Barcelona 2007
- LAURIE, Hugh. *Una nit bestial (The Gun Seller)*, Columna Edicions S.A. Barcelona 2006
- ZEVIN, Gabrielle. *En algun altre lloc (Elsewhere)*, Columna Edicions S.A. Barcelona 2006
- PINTER, Harold. *Els nans (The Dwarfs)*, Columna Edicions S.A. Barcelona 2005
- EASTON ELLIS, Brett. *Lunar Park*, Columna Edicions S.A. Barcelona 2006
- COLLINS, Wilkie. *Les fulles caigudes (The Fallen Leaves)*, Columna Edicions S.A. Barcelona 2005
- NOONAN/LEITAO, *Fem veure que és un diari (Make Believe... it's a Diary)*, Stimulating Activities, Madrid 2004
- DUFFY, Peter. *Els germans Bielski (The Bielski Brothers)*, Columna Edicions S.A. Barcelona 2004
- SHARPE, Tom. *Wilt s'ha perdut (Wilt in Nowhere)*, Columna Edicions S.A. Barcelona 2004
- PALAHNIUK, Chuck. *Cançó de bressol (Lullaby)*, Columna Edicions, Barcelona 2003
- MANSFIELD, Katherine. *Felicitat (Bliss and other stories)*, Columna Edicions S.A. Barcelona 2001
- LEHMANN, John. *Virginia Woolf*, Edicions 62, Barcelona, 1991
- JOYCE, P.W. *Llegendes cèltiques (OPs Celtic Romances)*, Diari de Barcelona, 1990
- CONRAD, Joseph. *Nostromo*, Edicions 62, Barcelona, 1989
- WOOLF, Virginia. *Entre els actes (Between the Acts)*, Edicions 62, Barcelona, 1989
- FAULKNER, William. *Absalom, Absalom!*, Edicions 62, Barcelona, 1987
- LE CARRÉ, John. *Un espia perfecte (A Perfect Spy)*, Edicions 62, Barcelona, 1986
- AMBLER, Eric. *Els visitants nocturns (The Night-Comers)*, Edicions 62, Barcelona, 1986
- JAMES, Henry. *La princesa Casamassima (The Princess Casamassima)*, Edicions 62, Barcelona, 1985

De l'alemany al català:

- WÖLFEL, Ursula. *Estel fugaç (Fliegender Stern)* Bambú, 2021
- ERPENBECK, Jenny. *Les formes del verb anar (Gehen, ging, gegangen)*, Angle Editorial, Barcelona 2018 (Premi Llibreter 2019, Finalista Premi PEN 2019)
- PERUTZ, Leo. *El cavaller suec (Der Swedische Reiter)*, Viena Edicions, 2017
- KAFKA, Franz. *La metamorfosi (Die Verwandlung)*, Sembra Llibres, Carcaixent 2016
- HANDKE, Peter. *Poema a la durada (Gedicht an die Dauer)*, Cafè Central, Barcelona 2015
- HANDKE, Peter. *La gran caiguda (Der Große Fall)*, Raig Verd Editorial, Barcelona 2014 (Candidata al Premio Nacional de Traducción 2015)
- CANTIENI, Monica. *Cap Verd (Grünschnabel)* Edicions de 1984, Barcelona, 2013
- BENTOW, Max. *El rastre de l'ocell (Der Federmann)*, Edicions Empúries, Barcelona 2012
- DRAGNIC, Natasha. *Cada dia, cada hora (Jeden Tag, jede Stunde)*, Edicions Empúries, Barcelona 2012
- DÖRRIE, Doris. *¿I ara, què? (Was machen wir jetzt?)* Columna Edicions S.A. Barcelona 2002
- JÜNGER, Ernst. *Jocs africans (Afrikanische Spiele)*, Edicions de la Magrana/Eds 62, Barcelona, 1988
- MUSIL, Robert. *Tres dones (Drei Frauen)*, Edicions 62, Barcelona, 1988

Del castellà al català:

TUSSET, Pablo. *El millor que li pot passar a un croissant (Lo mejor que le puede pasar a un croissant)*, Columna, 2003

CANDEL, Francesc. *Fem un pols, Hemingway (Échate un pulso, Hemingway)*, Edicions 62, Bcn, 1984

TRADUCCIONS D'OBRES AUDIOVISUALS

traducció i adaptació de guions de pel·lícules, sèries i documentals per a TELEVISIÓ DE CATALUNYA, S.A. i diferents estudis de doblatge des de 1986

OBRA PRÒPIA

La quinta essència de la pols, Pagès editors, març 2019, Premi Benet Ribas (Recvll) de Poesia

Pròlegs, ponències, poemes.

Articles sobre obres traduïdes:

Arrels sota l'aigua (sobre Virginia Woolf)

<https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/284078/371984>

Un acte de desesperació o una tirada de daus (sobre Charles Simic)

<http://www.nuvol.com/critica/charles-simic-un-acte-ded-esesperacio-o-una-tirada-de-daus/>

Encesa als braços del sol (sobre Elizabeth Smart)

<http://www.nuvol.com/opinio/encesa-als-bracos-del-sol/>

L'invent de les fronteres (sobre Jenny Erpenbeck)

<http://www.visat.cat/espai-traductors/cat/comentaris/86/352/-/marta-pera-cucurell.html>

Peter Handke, l'escriptor que camina

<https://www.nuvol.com/llibres/assaig/peter-handke-escriptor-que-camina-118979>

Una filla del sol. Katherine Mansfield, la lluita amb l'escriptura i la malaltia

<https://www.quaderndelesidees.press/una-fills-del-sol-katherine-mansfield-la-lluita-amb-lescriptura-i-la-malaltia/>

PREMIS I NOMINACIONS

Traducció:

Finalista Premi PEN de Traducció 2019 per *Les formes del verb anar* de Jenny Erpenbeck

Premi Llibreter Altres Literatures 2019 a *Les formes del verb anar* de Jenny Erpenbeck

Premi Jordi Domènech de Traducció de Poesia 2014 per *Mestre de disfresses* de Charles Simic

Candidata al Premio Nacional de Traducción 2015 per *La gran caiguda* de Peter Handke

Premi Ictineu a la millor novel·la fantàstica traduïda el 2014 per *The Leftovers* de Tom Perrotta

Nominada al Premi Núvol de les millors traduccions de 2012 per *Terra de caimans*, de Karen Russell

Obra pròpia:

Premi Recvll de Poesia 2018 pel llibre *La quinta essència de la pols*